

L'hypothétique irréel : employé pour exprimer que la condition n'est pas réalisée ou pas réalisable, exprimer un souhait non réalisé ou non réalisable

Hypothétique irréel simple : se forme avec le participe aspect inaccompli ;

Ah si seulement j'étais (tu étais, etc.) riche ! (ss-entendu mais je ne suis pas riche) :

काश मैं/तू/वह अमीर होता/होती !

काश हम/तुम/आप/वे अमीर होते/होतीं !

लड़की चुप रही । बेचारी क्या जवाब देती /दे सकती थी ? La fille resta muette. La pauvre, qu'aurait-elle répondu/qu'aurait-elle pu répondre ?

(≠ présent~subjunctif : लड़की चुप है । बेचारी क्या जवाब दे / दे सकती है ? La fille est muette. La pauvre, que répondrait-elle//que pourrait-elle/peut-elle répondre ?)

अगर मेरे पास टाइम होता तो मैं उनके घर चला जाता । J'irais chez eux si j'avais le temps.

* La négation est न et non नहीं :

आप न आते तो अच्छा होता । Cela aurait été mieux si vous n'étiez pas venu/il aurait mieux valu que vous ne veniez pas/Cela serait mieux que vous ne veniez pas.

अगर बच्चों को समय रहते बस से न निकाला जाता तो कोई भी अनहोनी हो सकती थी। Si les enfants n'avaient pas été sortis à temps de l'autobus, l'irréparable (litt. "n'importe quelle chose impossible/improbable/qui ne devrait pas avoir lieu") aurait pu se produire.

* Possibilité d'employer l'aspect actualisé :

अगर वह (इस समय) आ रहा होता तो कुत्तों का भौंकना सुनाई देता ।

S'il venait, s'il était en train de venir, on entendrait les aboiements des chiens.

* Même si : तो भी

(अगर) मेरे पास पैसे होते तो भी मैं आपको न देती । Même si j'avais de l'argent je ne vous en donnerais pas.

मौसम अच्छा होता तो भी वह हमें बाहर खेलने न देता । Même s'il faisait beau il ne nous laisserait pas jouer dehors.

(≠ चाहे मौसम अच्छा भी हो तो भी वह हमें बाहर खेलने नहीं देगा/देता (है) । Même s'il fait beau il ne nous laissera pas/laisse pas jouer dehors // जब मौसम अच्छा होता है/होता था तब भी वह हमें बाहर खेलने नहीं देता (है)/देता था । Même quand il fait/faisait beau il ne nous laisse/laissait pas jouer dehors)

* Célèbre poème de Raghuvir Sahay (1929-1990) :

अगर कहीं मैं तोता होता Si par hasard j'étais un perroquet...

तोता होता तो क्या होता ?

तोता होता ।

होता तो फिर ?

होता, 'फिर' क्या ?

होता क्या ? मैं तोता होता ।

तोता तोता तोता तोता

तो तो तो ता ता ता ता

बोल पट्टे सीता राम (पट्टा : jeune homme, jeune animal en plein développement ; peut servir d'injure, notamment dans उल्लू का पट्टा)